

Inhalt	Contents	Sommaire
Seite	Page	Page
Nationales Vorwort.....8	Foreword..... 10	Avant-propos 10
Vorwort.....10	Introduction..... 13	Introduction..... 13
Einleitung.....13	1 Scope.....14	1 Domaine d'application 14
1 Anwendungsbereich.....14	2 Normative references15	2 Références normatives 15
2 Normative Verweisungen15	3 Terms and definitions 18	3 Termes et définitions 18
3 Begriffe18	4 General principles24	4 Principes généraux 24
4 Allgemeine Grundsätze24	4.1 Objective24	4.1 Objectif24
4.1 Zweck24	4.2 Performance approach.....25	4.2 Expression des exigences en terme de performance..... 25
4.2 Formulieren von Anforderungen in Form von Leistungsmerkmalen.....25	4.3 Homogeneity.....25	4.3 Homogénéité..... 25
4.3 Einheitlichkeit der Gestaltung25	4.4 Consistency of documents26	4.4 Cohérence des documents..... 26
4.4 Einheitlichkeit von Dokumenten.....26	4.5 Equivalence of official language versions27	4.5 Équivalence des versions dans les langues officielles 27
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen27	4.6 Fitness for implementation as a regional or national standard.....27	4.6 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale 27
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm27	4.7 Planning27	4.7 Plan des travaux27
4.7 Planung.....27	5 Structure.....28	5 Structure28
5 Aufbau.....28	5.1 Subdivision of the subject matter28	5.1 Subdivision du contenu.....28
5.1 Thematische Unterteilung28	5.2 Description and numbering of divisions and subdivisions34	5.2 Description et numérotation des divisions et des subdivisions 34
5.2 Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente34	6 Drafting39	6 Rédaction39
6 Abfassung39	6.1 Preliminary informative elements39	6.1 Éléments préliminaires informatifs 39
6.1 Einleitende informative Elemente.....39	6.2 General normative elements.....42	6.2 Éléments normatifs généraux 42
6.2 Allgemeine normative Elemente42	6.3 Technical normative elements.....45	6.3 Éléments normatifs techniques 45
6.3 Technische normative Elemente45	6.4 Supplementary informative elements55	6.4 Éléments supplémentaires informatifs 55
6.4 Ergänzende informative Elemente.....55	6.5 Other informative elements56	6.5 Autres éléments informatifs 56
6.5 Weitere informative Elemente.....56	6.6 Common rules and elements.....57	6.6 Éléments et règles communs..... 57
6.6 Allgemeine Regeln und Elemente.....57	6.7 Aspects of conformity assessment81	6.7 Aspects concernant l'évaluation de la conformité..... 81
6.7 Aspekte der Konformitätsbeurteilung.....81	6.8 Aspects of quality management systems, reliability and sampling83	6.8 Aspects des systèmes de management de la qualité, de la fiabilité et de l'échantillonnage 83
6.8 Aspekte für Qualitätsmanagementsysteme, Zuverlässigkeit und Stichproben83	7 Preparation and presentation of documents85	7 Etablissement et présentation des documents 85
7 Erstellung und Gestaltung von Dokumenten85		

Anhang A (informativ) Grundsätze für die	Annex A (informative) Principles for drafting	Annexe A (informative) Principes de rédaction
Abfassung 86	A.1 General 86	A.1 Généralités 86
A.1 Allgemeines 86	A.2 The aim-oriented approach 86	A.2 Expression des exigences en termes
A.2 Formulieren von Zielen 86	A.3 The performance approach 90	d'objectifs 86
A.3 Leistungsmerkmale 90	A.4 The principle of verifiability 90	A.4 Principe de vérifiabilité 90
A.4 Grundsatz der Verifizierbarkeit 90	A.5 Choice of values 91	A.5 Choix des valeurs 91
A.5 Auswahl von Werten 91	A.6 Accommodation of more than one product	A.6 Prise en compte de plus d'une dimension
A.6 Aufnahme von mehr als einer bestehenden	size 93	d'un produit 93
Produktgröße 93	A.7 Avoidance of repetition 94	A.7 Prévention des répétitions 94
A.7 Vermeidung von Wiederholungen 94	Annex B (informative) Basic reference works 95	Annexe B (informative) Ouvrages de référence
Anhang B (informativ) Grundlegende	B.1 Introduction 95	fundamentaux 95
Nachschlagewerke 95	B.2 Reference works for language 95	B.1 Introduction 95
B.1 Einleitung 95	B.3 Standardized terminology 96	B.2 Ouvrages de référence dans le domaine
B.2 Nachschlagewerke für Sprachen 95	B.4 Principles and methods of terminology 96	linguistique 95
B.3 Terminologiefestlegungen 96	B.5 Quantities, units and their symbols 96	B.3 Terminologie normalisée 96
B.4 Terminologische Grundsätze und	B.6 Abbreviated terms 97	B.4 Principes et méthodes de la terminologie 96
Verfahren 96	B.7 Bibliographic references 97	B.5 Grandeurs, unités et leurs symboles 96
B.5 Größen, Einheiten und ihre Symbole 96	B.8 Technical drawings 97	B.6 Termes abrégés 97
B.6 Abkürzungen 97	B.9 Technical documentation 98	B.7 Références bibliographiques 97
B.7 Literaturhinweise 97	B.10 Graphical symbols 98	B.8 Dessins techniques 97
B.8 Technische Zeichnungen 97	B.11 Limits, fits and surface properties 99	B.9 Documentation technique 98
B.9 Technische Dokumentation 98	B.12 Preferred numbers 99	B.10 Symboles graphiques 98
B.10 Graphische Symbole 98	B.13 Statistical methods 99	B.11 Tolérances, ajustements et propriétés de
B.11 Toleranzen, Passungen und	B.14 Environmental conditions and associated	surface 99
Oberflächeneigenschaften 99	tests 99	B.12 Nombres normaux 99
B.12 Vorzugswerte 99	B.15 Safety 100	B.13 Méthodes statistiques 99
B.13 Statistische Verfahren 99	B.16 Chemistry 100	B.14 Conditions d'environnement et essais
B.14 Umweltbedingungen und zugehörige	B.17 EMC (electromagnetic compatibility) 101	associés 99
Prüfungen 99	B.18 Conformity and quality 101	B.15 Sécurité 100
B.15 Sicherheit 100	B.19 Adoption of International Standards 102	B.16 Chimie 100
B.16 Chemie 100	B.20 Environmental management 102	B.17 Compatibilité électromagnétique (CEM) 101
B.17 EMV (elektromagnetische Verträglichkeit) 101	B.21 Packaging 102	B.18 Conformité et qualité 101
B.18 Konformität und Qualität 101		B.19 Adoption des Normes internationales 102
B.19 Übernahme von Internationalen Normen 102		B.20 Management environnemental 102
B.20 Umweltmanagement 102		B.21 Emballage 102
B.21 Verpackung 102		

Anhang C (informativ) Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente	103
Anhang D (normativ) Aufbau und Gestaltung von Begriffen	104
D.1 Allgemeine Grundsätze.....	104
D.2 Unabhängige Terminologienormen.....	107
D.3 Gestaltung.....	108
Anhang E (normativ) Abfassen von Titeln eines Dokuments	114
E.1 Elemente des Titels.....	114
E.2 Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs.....	115
E.3 Formulierung.....	116
Anhang F (normativ) Patentrechte	117
Anhang G (normativ) Bezeichnung international genormter Gegenstände	119
G.1 Allgemeines.....	119
G.2 Anwendbarkeit.....	120
G.3 Bezeichnungssystem.....	121
G.4 Verwendung von Zeichen.....	122
G.5 Benennungsblock.....	122
G.6 Identifizierungsblock.....	123
G.7 Beispiele.....	125
G.8 Nationale Übernahme.....	128
G.9 Nationale Übernahme von europäischen Bezeichnungen.....	129
Anhang H (normativ) Verbformen zur Formulierung von Festlegungen	130
Anhang I (informativ) Größen und Einheiten	135
Anhang ZA (normativ) Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen	139
ZA.1 Allgemeines.....	139
ZA.2 Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm.....	139
ZA.3 Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen.....	140
ZA.4 Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen.....	142

Annex C (informative) Example of numbering of divisions and subdivisions	103
Annex D (normative) Drafting and presentation of terms and definitions	104
D.1 General principles.....	104
D.2 Independent terminology standards.....	107
D.3 Presentation.....	108
Annex E (normative) Drafting of the title of a document	114
E.1 Elements of the title.....	114
E.2 Avoidance of unintentional limitation of the scope.....	115
E.3 Wording.....	116
Annex F (normative) Patent rights	117
Annex G (normative) Designation of internationally standardized items	119
G.1 General.....	119
G.2 Applicability.....	120
G.3 Designation system.....	121
G.4 Use of characters.....	122
G.5 Description block.....	122
G.6 Identity block.....	123
G.7 Examples.....	125
G.8 National implementation.....	128
G.9 National implementation of European designations.....	129
Annex H (normative) Verbal forms for the expression of provisions	130
Annex I (informative) Quantities and units	135
Annex ZA (normative) Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards	139
ZA.1 General.....	139
ZA.2 European Standard identical with an International Standard.....	139
ZA.3 European Standard with common modifications.....	140
ZA.4 European Standard with numerous deviations.....	142

Annexe C (informative) Exemple de numérotation des divisions et des subdivisions	103
Annexe D (normative) Rédaction et présentation des termes et définitions	104
D.1 Principes généraux.....	104
D.2 Normes de terminologie indépendantes.....	107
D.3 Présentation.....	108
Annexe E (normative) Rédaction du titre d'un document	114
E.1 Eléments du titre.....	114
E.2 Préventions des limitations involontaires de domaine d'application.....	115
E.3 Rédaction.....	116
Annexe F (normative) Droits de propriété	117
Annexe G (normative) Désignation des objets normalisés sur le plan international	119
G.1 Généralités.....	119
G.2 Applicabilité.....	120
G.3 Système de désignation.....	121
G.4 Emploi des caractères.....	122
G.5 Bloc descripteur.....	122
G.6 Bloc d'identité.....	123
G.7 Exemples.....	125
G.8 Mise en application sur le plan national.....	128
G.9 Mise en application sur le plan national de désignations européennes.....	129
Annexe H (normative) Formes verbales pour exprimer des dispositions	130
Annexe I (informative) Grandeurs et unités	135
Annexe ZA (normative) Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence	139
ZA.1 Généralités.....	139
ZA.2 Norme Européenne identique à une Norme internationale.....	139
ZA.3 Norme Européenne avec modifications communes.....	140
ZA.4 Norme Européenne avec de nombreuses divergences.....	142
ZA.5 Autres documents de référence.....	142

ZA.5	Andere Referenzdokumente.....	142	ZA.5	Other reference documents	142	ZA.6	Annexes européennes	142
ZA.6	Europäische Anhänge	142	ZA.6	European annexes	142	ZA.7	Notes «dans certains pays»	143
ZA.7	„In einigen Ländern“-Anmerkungen.....	143	ZA.7	“In some countries” notes	143	Annexe ZB (normative) Annexes européennes		
Anhang ZB (normativ) Europäische Anhänge über besondere nationale Bedingungen, A-Abweichungen und normative Verweisungen			Annex ZB (normative) European annexes on special national conditions, A-deviations and normative references			sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives		
144			144			144		
ZB.1	Besondere nationale Bedingungen	144	ZB.1	Special national conditions.....	144	ZB.1	Conditions nationales particulières	144
ZB.2	A-Abweichungen	145	ZB.2	A-deviations	145	ZB.2	Divergences A.....	145
ZB.3	Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen (nur für CENELEC)	146	ZB.3	Normative references to international publications with their corresponding European publications (For CENELEC only)	146	ZB.3	Références normatives à des publications internationales avec les publications européennes correspondantes (Pour le CENELEC uniquement).....	146
Anhang ZC (normativ) Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen.....			Annex ZC (normative) Publication of European Standards as national standards.....			Annexe ZC (normative) Publication des Normes Européennes comme normes nationales.....		
148			148			148		
ZC.1	Allgemeines	148	ZC.1	General	148	ZC.1	Généralités	148
ZC.2	Abdruck einer Europäischen Norm	149	ZC.2	Reproduction of a European Standard	149	ZC.2	Reproduction d'une Norme Européenne.....	149
ZC.3	Anerkennung einer Europäischen Norm.....	149	ZC.3	Endorsement of a European Standard.....	149	ZC.3	Entérinement d'une Norme Européenne	149
ZC.4	Übersetzung einer offiziellen Fassung einer Europäischen Norm.....	150	ZC.4	Translation of an official version of a European Standard.....	150	ZC.4	Traduction d'une version officielle de la Norme Européenne	150
ZC.5	Herausgabe einer Europäischen Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm oder eines anderen Referenzdokumentes ist, als nationale Norm.....	151	ZC.5	Publication as a national standard of a European Standard which is an endorsement of an International Standard or other reference document	151	ZC.5	Publication comme norme nationale d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale ou d'un autre document de référence	151
ZC.6 Besondere nationale Bedingungen und A-Abweichungen			ZC.6 Special national conditions and A-deviations			ZC.6 Conditions nationales particulières et divergences A		
153			153			153		
ZC.7	Zusätzliche nationale Informationen	153	ZC.7	Additional national information	153	ZC.7	Informations nationales complémentaires.....	153
ZC.8	Verweisungen (Zitate) in nationalen Normen, die eine Europäische Norm übernehmen.....	154	ZC.8	References (quotations) in national standards implementing a European Standard	154	ZC.8	Références (citations) dans les normes nationales mettant en application des Normes Européennes	154
ZC.9	Aufbau einer Europäischen Norm und Schema für die nationale Herausgabe	155	ZC.9	Composition of a European Standard and scheme for its national publication.....	155	ZC.9	Composition d'une Norme Européenne et schéma pour sa publication nationale.....	155

Nationaler Anhang NA (normativ) Ergänzung für	
DIN-Normen	157
NA.1 Form, Nummern, Titel	157
NA.2 Gliederungsschema für Normenarten	161
NA.3 Text	161
NA.4 Bilder	162
NA.5 Tabellen	162
NA.6 Werkstoff	163
NA.7 Ausführung	163
NA.8 Lieferung	164
NA.9 Normbezeichnung	164
NA.10 Überarbeitung von Normen	165
Literaturhinweise	167
Deutsches Stichwortverzeichnis	169

Bilder

Bild G.1 — Aufbau des Bezeichnungssystems	121
Bild ZC.1 — Veröffentlichungsverfahren für eine Europäische Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm ist	149
Bild ZC.2 — Elemente der nationalen Fassung einer Europäischen Norm	156
Bild NA.1 — Titelseite	157
Bild NA.2 — Beispiel für den Aufbau einer DIN-Nummer im Nummerfeld	158
Bild NA.3 — Beispiel für das Nummerfeld einer Auswahlnorm	158
Bild NA.4 — Beispiel für das Nummerfeld eines Beiblattes zu einer Norm	158
Bild NA.5 — Beispiel für das Nummerfeld einer Vornorm mit zusätzlichen Angaben	159
Bild NA.6 — Beispiel für das Nummerfeld einer Änderung	159
Bild NA.7 — Beispiel für das Nummerfeld mit zusätzlichen Angaben bei einem Norm-Entwurf	160

Figures

Figure G.1 — Structure of designation system	121
Figure ZC.1 — Publication procedure for a European Standard which is an endorsement of an International Standard	149
Figure ZC.2 — Elements of the national publication of a European Standard	156

Figures

Figure G.1 — Structure du système de désignation	121
Figure ZC.1 — Procédure de publication d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale	149
Figure ZC.2 — Eléments de la publication nationale d'une Norme Européenne	156

Tabellen	Tables	Tableaux
Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten und Strukturelementen 29	Table 1 — Names of divisions and subdivisions29	Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions 29
Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einem Dokument 32	Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a document32	Tableau 2 — Exemple d'un plan type des éléments d'un document..... 32
Tabelle H.1 — Anforderung 131	Table H.1 — Requirement.....131	Tableau H.1 — Exigence 131
Tabelle H.2 — Empfehlung 132	Table H.2 — Recommendation.....132	Tableau H.2 — Recommandation 132
Tabelle H.3 — Zulässigkeit 133	Table H.3 — Permission133	Tableau H.3 — Autorisation 133
Tabelle H.4 — Möglichkeit und Vermögen 134	Table H.4 — Possibility and capability134	Tableau H.4 — Possibilité et éventualité 134